

Spis treści

| | |
|--|-----|
| Wstęp | 7 |
| Rozdział I | 11 |
| 1. Proza Herty Müller – transkulturowość narratorki i bohaterki | 11 |
| 1.1. Świadomość wielokulturowa i wielowartościowa – transkulturowość niemieckich autorów | 11 |
| 1.1.1. Paul Celan | 15 |
| 1.1.2. Horst Bienek | 18 |
| 1.1.3. Siegfried Lenz | 20 |
| 1.2. Sylwetka twórcza Herty Müller | 23 |
| 1.3. Szwabowie Banaccy | 41 |
| 1.3.1. Historia Szwabów Banackich | 41 |
| 1.3.2. Język Szwabów Banackich | 47 |
| 1.4. Herta Müller wobec nurtów i debat literackich w Niemczech w latach 70., 80. i 90. | 49 |
| 1.5. Świat i światopogląd za tekstem Herty Müller <i>Herztier</i> | 55 |
| Rozdział II | 59 |
| 2. Potrzeba przekładu, czyli dlaczego tłumaczymy literaturę | 59 |
| 2.1. Porozumienie między kulturami i ludźmi..... | 59 |
| 2.2. Motywacje istnienia przekładu | 63 |
| 2.3. Funkcja poznawcza przekładu | 74 |
| 2.4. Funkcja estetyczna przekładu..... | 77 |
| 2.5. Funkcja psychologiczna (emocjonalna) przekładu..... | 79 |
| 2.6. Trójkąt językowy w przekładzie..... | 81 |
| 2.7. Wartość poznawcza prozy Herty Müller w przekładzie na języki polski i czeski..... | 85 |
| 2.8. Podsumowanie..... | 91 |
| Rozdział III | 93 |
| 3. Strategie tłumaczek w zakresie autorskich technik metaforyzacji | 93 |
| 3.1. Metaforyka i frazeologia w przekładzie..... | 99 |
| 3.2. Wyrazy złożone w niemiecko-polsko-czeskim trójkącie językowym..... | 115 |

| | |
|---|------------|
| 3.2.1. Niemieckie wyrazy złożone w przekładzie | 120 |
| 3.3. Stylistyczno-składniowe strategie metaforyzacji | 125 |
| 3.4. Strategie metaforyzacji na poziomie narracji..... | 130 |
| Rozdział IV | 137 |
| 4. Heteronimy w kontekście różnic językowych, kulturowych i literackich | 137 |
| 4.1. Zerowe heteronimy | 140 |
| 4.2. Heteronimy wobec językowego obrazu świata..... | 148 |
| 4.3. Heteronimy wobec stopnia udomowienia i egzotyżacji | 152 |
| 4.4. Kulturowa konceptualizacja wojny..... | 156 |
| 4.5. Podsumowanie | 159 |
| Rozdział V | 161 |
| 5. Przekłady polskie i czeskie wobec potrzeb kultur przyjmujących..... | 161 |
| 5.1. Kompetencje tłumacza jako pośrednika międzykulturowego..... | 162 |
| 5.2. Potrzeby kultur przyjmujących | 167 |
| 5.3. Doświadczenie biograficzno-artystyczne tłumaczek Herty Müller..... | 179 |
| 5.3.1. Radka Denemarková..... | 181 |
| 5.3.2. Katarzyna Leszczyńska | 184 |
| 5.4. Podsumowanie | 187 |
| Zakończenie | 189 |
| Bibliografia | 193 |
| Indeks autorów | 209 |
| Indeks tłumaczy | 215 |
| Streszczenie | 217 |
| Shrnutí | 221 |
| Zusammenfassung | 225 |
| Summary | 229 |